



**ΕΠΙΣΗΜΗ ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ  
ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ  
ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΠΡΩΤΟ  
ΝΟΜΟΘΕΣΙΑ - ΜΕΡΟΣ ΙΙΙ**

<b>Αριθμός 4194</b>	<b>Παρασκευή, 4 Ιουλίου 2014</b>	<b>10589</b>
---------------------	----------------------------------	--------------

Ο περί της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Ιταλικής Δημοκρατίας σχετικά με την Αμυντική Συνεργασία (Κυρωτικός) Νόμος του 2014, εκδίδεται με δημοσίευση στην Επίσημη Εφημερίδα της Κυπριακής Δημοκρατίας σύμφωνα με το Άρθρο 52 του Συντάγματος.

Αριθμός 11(III) του 2014

ΝΟΜΟΣ ΠΟΥ ΚΥΡΩΝΕΙ ΤΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΙΤΑΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΗΝ ΑΜΥΝΤΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ

Η Βουλή των Αντιπροσώπων ψηφίζει ως ακολούθως:

Συνοπτικός τίτλος.

1. Ο παρών Νόμος θα αναφέρεται ως ο περί της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Ιταλικής Δημοκρατίας σχετικά με την Αμυντική Συνεργασία (Κυρωτικός) Νόμος του 2014.

Ερμηνεία.

2. Στον παρόντα Νόμο –

«Συμφωνία» σημαίνει τη Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Ιταλικής Δημοκρατίας σχετικά με την Αμυντική Συνεργασία, η διαπραγμάτευση της οποίας έγινε κατόπιν της Απόφασης του Υπουργικού Συμβουλίου με Αρ. 72.870 και ημερομηνία 23 Νοεμβρίου 2011, και η οποία υπογράφηκε στη Ρώμη στις 18 Σεπτεμβρίου 2013, σύμφωνα με την Απόφαση του Υπουργικού Συμβουλίου με Αρ. 75.658 και ημερομηνία 28 Αυγούστου 2013.

Κύρωση της Συμφωνίας. Πίνακας. Μέρος Ι, Μέρος ΙΙ, Μέρος ΙΙΙ.

3. Με τον παρόντα Νόμο κυρώνεται η Συμφωνία, το κείμενο της οποίας εκτίθεται στην Αγγλική γλώσσα στο Μέρος Ι του Πίνακα, στην Ελληνική γλώσσα στο Μέρος ΙΙ του Πίνακα και στην Ιταλική γλώσσα στο Μέρος ΙΙΙ του Πίνακα:

Νοείται ότι σε περίπτωση διαφοράς μεταξύ των κειμένων που εκτίθενται στα Μέρη Ι, ΙΙ και ΙΙΙ του Πίνακα, υπερισχύει το κείμενο που εκτίθεται στην Αγγλική γλώσσα, στο Μέρος Ι αυτού.

10590

ΠΙΝΑΚΑΣ  
(Άρθρο 3)

Μέρος Ι  
(Αγγλική γλώσσα)

**AGREEMENT**

**BETWEEN**

**THE GOVERNMENT  
OF THE REPUBLIC OF CYPRUS**

**AND**

**THE GOVERNMENT  
OF THE ITALIAN REPUBLIC**

**ON DEFENCE CO-OPERATION**

## **LIST OF CONTENTS**

### **INTRODUCTION**

- 1 PURPOSE AND PRINCIPLES**
- 2 FULFILMENT PRINCIPLE**
- 3 DEFINITION OF TERMS**
- 4 GENERAL CO-OPERATION**
- 5 FIELDS OF COOPERATION**
- 6 MODALITIES**
- 7 FINANCIAL MATTERS**
- 8 CO-OPERATION IN THE FIELD OF DEFENCE MATERIAL**
- 9 MODALITIES**
- 10 INTELLECTUAL PROPERTY**
- 11 SECURITY OF CLASSIFIED INFORMATION**
- 12 SETTLEMENT OF DISPUTES**
- 13 ENTRY INTO FORCE**
- 14 SUPPLEMENTARY PROTOCOLS, AMENDMENTS, REVISIONS AND  
8 PROGRAMS**
- 15 DURATION AND TERMINATION**

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS AND  
THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC AND ON DEFENCE COOPERATION**

**INTRODUCTION**

The Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Italian Republic (hereinafter referred to as the "Parties"):

- confirming their commitment to the Charter of the United Nations;
  - desiring to enhance the co-operation between their respective Ministries of Defence, in the context of the Common Security and Defence Policy (CSDP);
- sharing the common understanding that mutual co-operation in the field of Defence will enhance the relationship between the Parties;

**have agreed as follows:**

**Article 1**

**PURPOSE AND PRINCIPLES**

Co-operation between the Parties, will be carried out in conformity with their respective domestic and European legislation and international commitments to encourage, facilitate and develop co-operation in the field of Defence.

The Parties agree that their cooperation, as described herein, shall be governed by the principles of equality, reciprocity and mutual interest.

**Article 2**

**FULFILMENT PRINCIPLE**

This Agreement shall not concern the rights and obligations of the Parties regarding international treaties with other States.

**Article 3**

**DEFINITION OF TERMS**

Sending Party shall be the Party which sends personnel, material supplies and equipment to the territory of the Host Party.

Host Party shall be the Party which receives in its territory personnel, material supplies or equipment of the Sending Party.

Personnel shall be the military and/or civilian personnel within the bodies and/or structural units of the Parties.

**Article 4**  
**GENERALCO-OPERATION**

- a. On the basis of this Agreement the Parties may elaborate annual and long-term plans of bilateral co-operation in the military field, which will determine prospective lines of that sort of co-operation and should include names, venues and dates of co-operation activities, the number of participants, as well as the modalities of implementation of the activities.
- b. The annual plan of co-operation shall be signed by authorized officials of the Parties after mutual agreement on the content of the said plan.
- c. The organisation and conduct of concrete co-operation activities in the field of Defence will be carried out by the Ministry of Defence of the Republic of Cyprus and the Ministry of Defence of the Italian Republic.
- d. Possible consultations of the Parties' representatives will be conducted alternatively in Cyprus and Italy in order to draw up and agree, if advisable and subject to bilateral approval, possible specific arrangements to supplement and complete this Agreement, as well as possible co-operation programmes between the Republic of Cyprus Armed Forces. and the Italian Armed Forces.

**Article 5**  
**FIELDS OF COOPERATION**

Co-operation between the Parties may include, but is not limited to, the following areas:

- a. security and defence policy;
- b. research and development, logistic support and acquisition of Defence products and services;
- c. Peace Support Operations (PSO) and humanitarian operations;
- d. armed forces organization, structure and equipment of military units, personnel management;
- e. organization and management of the Armed Forces;
- f. environmental issues and pollution caused by military activities;
- g. education and training in the military field;
- h. military medical service;
- i. military history;
- j. military sport;
- k. other military fields that may be of mutual interest to both Parties.

**Article 6**  
**MODALITIES**

The co-operation between the Parties on Defence matters may take the following modalities:

- a. mutual visits by delegations to civilian and military entities;
- b. exchange of experiences between experts of the two Parties;
- c. meetings between Defence institutions;
- d. exchange of lecturing and training personnel as well as of students from military institutions;
- e. participation in theoretical and practical training courses, orientation periods, seminars, conferences, round table discussions and symposiums, offered in military and civilian Defence establishments;
- f. participation in military exercises;
- g. participation in peacekeeping and humanitarian operation;
- h. visits of military ships and aircraft;
- i. exchange of cultural and sporting activities;
- j. support of commercial initiatives related to defence material and services linked to defence matters;
- k. any other military fields that may be of mutual interest to the Parties.

**Article 7**  
**FINANCIAL MATTERS**

- a. Each Party shall be responsible for its own expenses incurred in the implementation of this Agreement, including:
  1. travel expenses, salaries, health and accident insurance and any other allowance due to its own personnel under its regulations;
  2. medical and dental expenses, as well as those due to the removal or evacuation of its own sick, injured or deceased personnel.
- b. Without prejudice to the terms of item "b", above, the Host Party shall provide emergency treatment at medical facilities of its Armed Forces, to any personnel of the Sending Party who may require medical assistance during the implementation of bilateral co-operation activities under this Agreement and, if necessary, at other health care establishments, provided that the Sending Party pays for these expenses.
- c. All activities carried out under this Agreement shall be subject to the availability of funds of the Parties.



**Article 8**  
**CO-OPERATION IN THE FIELD OF DEFENCE MATERIAL**

**Categories of armaments**

In accordance with their respective national laws and in order to regulate activities relating to defence equipment, the Parties agree on possible co-operation in the following categories of armaments:

- a. ships and related equipment for military use;
- b. military aircraft and helicopters and related equipment;
- c. tanks and vehicles for military use;
- d. automatic firearms and associated ammunition;
- e. medium and large-caliber weapons and associated ammunition;
- f. bombs, mines (excluding anti-personnel mines), rocket missiles, torpedoes and associated monitoring equipment;
- g. gunpowder, explosives and propellants for military use;
- h. electronic, electro-optical and photographic systems and related equipment for military use;
- i. especially manufactured armored materials for military use;
- j. specific materials for military training;
- k. machines and equipment designed for manufacturing, testing and monitoring weapons and ammunition;
- l. special equipment manufactured for military use.

The mutual procurement of materials of interest of the respective Armed Forces will take place under this Agreement and can be implemented either through direct State-to-State operations or through private companies authorized by the respective Governments.

The respective Governments undertake not to re-export the acquired material to third Parties without the previous consent of the Party which originally provided the material.

**Article 9**  
**MODALITES**

Activities in the area of Defence industry and procurement policy, research, development of armaments and military equipment may take the following modalities:

- a. scientific research, test and design;
- b. exchange of experience in the technical sector;
- c. mutual production, modernization and mutual technical services in sectors decided by the Parties;
- d. support to the Defence industries and governmental bodies in order to create co-operation in the field of military material production.

The Parties will offer mutual assistance and collaboration to foster the fulfilment by industries and/or organizations concerning this Agreement and contracts signed under its provisions.

**Article 10**  
**INTELLECTUAL PROPERTY**

The Parties commit themselves to put into effect the procedures required to ensure the safeguarding of all intellectual property, including patents stemming from the initiatives carried out in compliance with this Agreement, according to their laws and to International Agreements in this area adopted by the Parties.

**Article 11**  
**SECURITY OF CLASSIFIED INFORMATION**

- a. "Classified information" is any information, act, activity, document, material or thing to which one of the Parties has assigned a security classification.
- b. All classified information exchanged or generated in connection with this Agreement, will be used, transmitted, stored and/or handled in accordance with the Parties' applicable internal laws and regulations.
- c. Classified information will be transferred only through government-to-government channels approved by the National Security Authority/or an Authority designated by the Parties.
- d. The corresponding security classifications are:

For the Italian Republic	Corresponding (in English)	For the Republic of Cyprus
SEGRETISSIMO	TOP SECRET	ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ
SEGRETO	SECRET	ΑΠΟΡΡΗΤΟ
RISERVATISSIMO	CONFIDENTIAL	ΕΜΠΙΣΤΕΥΤΙΚΟ
RISERVATO	RESTRICTED	ΠΕΡΙΟΡΙΣΜΕΝΗΣ ΧΡΗΣΗΣ

- e. Access to classified information exchanged on the basis of this Agreement is permitted to the personnel of the Parties who have a need-to-know and an adequate level of security clearance in compliance with national laws and regulations.
- f. The Parties shall ensure that all classified information exchanged, will be used only for the intended purposes within the objectives and the scope of this Agreement.
- g. Transfer to Third Parties/International Organizations of classified information, obtained as a result of cooperation in the field of defence materials covered by this agreement, will be subject to the prior written consent of the Security Authority of the generating Party.
- h. Without prejudice to the immediate effect of the clauses contained in this article, further aspects of security relating to classified information not contained in this Agreement shall be governed by a specific general agreement on security stipulated by the respective National Security Authorities or by the Designated Security Authorities of the Parties.



**Article 12**  
**SETTLEMENT OF DISPUTES**

Any dispute regarding the interpretation or application of this Agreement shall be resolved exclusively through consultations and negotiations between the Parties through their diplomatic channels without interference of any third party.

**Article 13**  
**ENTRY INTO FORCE**

This Agreement shall enter into force on the date of receiving the second of the two written notifications by which the Parties shall inform each other, through diplomatic channels, of the fulfilment of their respective domestic requirements for the entry into force of this Agreement.

**Article 14**  
**SUPPLEMENTARY PROTOCOLS, AMENDMENTS, REVISIONS AND PROGRAMS**

- a. With the consent of both Parties, supplementary Protocols may be agreed upon on specific areas of co-operation on Defence matters involving military and civilian establishments, under the terms of this Agreement.
- b. Supplementary Protocols which will be negotiated between both Parties shall be elaborated according to national procedures and shall be restricted to the purposes of this Agreement and not interfere with the respective national legislations.
- c. Implementation programs that will give effect to this Agreement or its Supplementary Protocols shall be elaborated, developed and implemented by the personnel authorized by the Ministry of Defence of the Republic of Cyprus and the Ministry of Defence of the Italian Republic, according to mutual interests, in close coordination with the Ministries of Foreign Affairs of both Parties, where applicable.
- d. This Agreement may be amended or revised by mutual consent through an Exchange of Notes between the Parties, through diplomatic channels.
- e. Supplementary Protocols, amendments and revisions shall enter into force as specified in Article 13 (ENTRY INTO FORCE).

**Article 15**  
**DURATION AND TERMINATION**

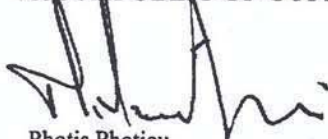
- a. This Agreement will remain in force until one of the Parties decides, at any time, to terminate it.
- b. The termination by one Party shall be notified to the other Party in writing and through diplomatic channels, being effective ninety (90) days after the receiving the notification by the other Party.
- c. The termination of this Agreement shall not affect any on-going programs and activities under this Agreement, unless otherwise decided by the Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Rome on 18 September 2013 in two originals, each one in Greek, Italian and English, all texts being equally authentic.

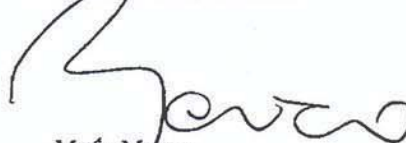
In case of divergence on the interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF CYPRUS



Photis Photiou  
Minister of Defence

FOR THE GOVERNMENT OF  
ITALIAN REPUBLIC



Mafio Mauro  
Minister of Defence

10599

Μέρος II

(Ελληνική γλώσσα)

**ΣΥΜΦΩΝΙΑ**

**ΜΕΤΑΞΥ**

**ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ  
ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**

**ΚΑΙ**

**ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ  
ΙΤΑΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**

**ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΗΝ ΑΜΥΝΤΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ**

**ΠΙΝΑΚΑΣ ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΩΝ****ΕΙΣΑΓΩΓΗ**

- 1 ΣΚΟΠΟΣ ΚΑΙ ΑΡΧΕΣ**
- 2 ΑΡΧΗ ΕΚΠΛΗΡΩΣΗΣ**
- 3 ΟΡΙΣΜΟΙ**
- 4 ΓΕΝΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ**
- 5 ΤΟΜΕΙΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ**
- 6 ΜΕΘΟΔΟΙ**
- 7 ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΑ ΖΗΤΗΜΑΤΑ**
- 8 ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΩΝ ΥΛΙΚΩΝ ΑΜΥΝΑΣ**
- 9 ΜΕΘΟΔΟΙ**
- 10 ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΗ ΙΔΙΟΚΤΗΣΙΑ**
- 11 ΑΣΦΑΛΕΙΑ ΤΩΝ ΔΙΑΒΑΘΜΙΣΜΕΝΩΝ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΩΝ**
- 12 ΕΠΙΛΥΣΗ ΔΙΑΦΟΡΩΝ**
- 13 ΕΝΑΡΞΗ ΙΣΧΥΟΣ**
- 14 ΠΡΟΣΘΕΤΑ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΑ, ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΣΕΙΣ ΑΝΑΘΕΩΡΗΣΕΙΣ ΚΑΙ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΑ**
- 15 ΔΙΑΡΚΕΙΑ ΙΣΧΥΟΣ ΚΑΙ ΛΗΞΗ**



**ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ  
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΙΤΑΛΙΚΗΣ  
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΗΝ ΑΜΥΝΤΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ**

**ΕΙΣΑΓΩΓΗ**

Η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Ιταλικής Δημοκρατίας (εφεξής αναφερόμενες ως "τα Μέρη"):

- επιβεβαιώνοντας την αφοσίωση τους στον Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών,
- επιθυμώντας να ενισχυθεί η συνεργασία μεταξύ των αντίστοιχων Υπουργείων Άμυνας, εντός της Κοινής Πολιτικής Ασφάλειας και Άμυνας (ΚΠΑΑ),
- έχοντας την κοινή αντίληψη ότι η αμοιβαία συνεργασία στον τομέα της Άμυνας θα ενισχύσει τη σχέση μεταξύ των Μερών,

**συμφώνησαν ως ακολούθως:**

**Άρθρο 1**

**ΣΚΟΠΟΣ ΚΑΙ ΑΡΧΕΣ**

Η συνεργασία μεταξύ των Μερών θα υλοποιηθεί σύμφωνα με τις αντίστοιχες έννομες τάξεις, την ευρωπαϊκή νομοθεσία και τις διεθνείς δεσμεύσεις, προκειμένου να ενθαρρυνθεί, να διευκολυνθεί και να αναπτυχθεί η συνεργασία στον τομέα της Άμυνας.

Τα Μέρη συμφωνούν ότι η συνεργασία, όπως περιγράφεται στην παρούσα Συμφωνία, θα πρέπει να διέπεται από τις αρχές της ισότητας, της αμοιβαιότητας και του αμοιβαίου συμφέροντος.

**Άρθρο 2**

**ΑΡΧΗ ΕΚΠΛΗΡΩΣΗΣ**

Η παρούσα Συμφωνία δεν αφορά δικαιώματα και υποχρεώσεις των Μερών που απορρέουν από διεθνείς συνθήκες με άλλα Κράτη.

**Άρθρο 3**

**ΟΡΙΣΜΟΙ**

"Αποστολέας" είναι το Μέρος που στέλνει προσωπικό, προμήθεια υλικών και εξοπλισμού στο έδαφος της Φιλοξενούσας Χώρας.

"Φιλοξενούσα Χώρα" είναι το Μέρος που λαμβάνει στο δικό του έδαφος, προσωπικό, προμήθεια υλικών και εξοπλισμό από τον Αποστολέα.

"Προσωπικό" είναι το πολιτικό και/ή στρατιωτικό προσωπικό που ανήκει σε σώματα και/ή δομικές μονάδες των Μερών.

#### **Άρθρο 4** **ΓΕΝΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ**

α) Βάσει της παρούσας Συμφωνίας, τα Μέρη μπορούν να καταρτίζουν ετήσια και μακροπρόθεσμα σχέδια διμερούς συνεργασίας, στο στρατιωτικό τομέα, που θα καθορίζουν τις πιθανές γραμμές ανάπτυξης αυτού του είδους της συνεργασίας και θα περιλαμβάνουν τα ονόματα, τους χώρους και τις ημερομηνίες των δραστηριοτήτων συνεργασίας, τον αριθμό των συμμετεχόντων και τους τρόπους υλοποίησης των δραστηριοτήτων.

β) Το ετήσιο πρόγραμμα συνεργασίας θα υπογραφεί για έγκριση από εξουσιοδοτημένους αξιωματούχους των Μερών, κατόπιν αμοιβαίας συμφωνίας σχετικά με το περιεχόμενο του εν λόγω προγράμματος.

γ) Η διοργάνωση και η διεξαγωγή συγκεκριμένων δραστηριοτήτων συνεργασίας στον τομέα της Άμυνας θα εκπληρώνονται από το Υπουργείο Άμυνας της Κυπριακής Δημοκρατίας και από το Υπουργείο Άμυνας της Ιταλικής Δημοκρατίας.

δ) Ενδεχόμενες διαβουλεύσεις των εκπροσώπων των Μερών θα πραγματοποιούνται εναλλάξ στην Κύπρο και στην Ιταλία προκειμένου να επεξεργάζονται και να εγκρίνονται, ανάλογα με την περίπτωση και με την επιφύλαξη αμοιβαίας συμφωνίας, ενδεχόμενες ειδικές συμφωνίες για τη συμπλήρωση και την ολοκλήρωση της παρούσας Συμφωνίας, καθώς και τυχόν προγράμματα συνεργασίας μεταξύ των Ενόπλων Δυνάμεων της Κυπριακής Δημοκρατίας και των Ενόπλων Δυνάμεων της Ιταλικής Δημοκρατίας.

#### **Άρθρο 5** **ΤΟΜΕΙΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ**

Η συνεργασία μεταξύ των Μερών μπορεί να περιλαμβάνει, αλλά δεν περιορίζεται, στους ακόλουθους τομείς:

- α) πολιτική ασφάλειας και άμυνας,
- β) έρευνα και ανάπτυξη, υλικοτεχνική υποστήριξη και απόκτηση αμυντικών προϊόντων και υπηρεσιών,
- γ) επιχειρήσεις υποστήριξης της ειρήνης (PSO) και ανθρωπιστικές επιχειρήσεις,
- δ) οργάνωση των Ενόπλων Δυνάμεων, δομή και εξοπλισμός των στρατιωτικών μονάδων, διοίκηση προσωπικού,
- ε) οργάνωση και διαχείριση των Ενόπλων Δυνάμεων,
- στ) περιβαλλοντικά ζητήματα και ρύπανση από στρατιωτικές δραστηριότητες,
- ζ) στρατιωτική εκπαίδευση και κατάρτιση,
- η) υπηρεσία στρατιωτικής υγείας,

- θ) στρατιωτική ιστορία,
- ι) στρατιωτικός αθλητισμός,
- ια) άλλοι στρατιωτικοί τομείς που μπορεί να έχουν ένα κοινό ενδιαφέρον και για τα δύο Μέρη.

#### **Άρθρο 6 ΜΕΘΟΔΟΙ**

Η συνεργασία μεταξύ των Μερών σε θέματα Άμυνας μπορεί να λάβει τις ακόλουθες λειτουργίες:

- α) εκατέρωθεν επισκέψεις αντιπροσωπειών σε πολιτικούς και στρατιωτικούς οργανισμούς,
- β) ανταλλαγή εμπειριών μεταξύ εμπειρογνομόνων των δύο Μερών,
- γ) συναντήσεις μεταξύ των αμυντικών φορέων,
- δ) ανταλλαγή εισηγητών και εκπαιδευτικού προσωπικού καθώς και φοιτητών από στρατιωτικά ιδρύματα,
- ε) συμμετοχή σε θεωρητικά και πρακτικά μαθήματα κατάρτισης, προσανατολισμού, σεμινάρια, συνέδρια, συζητήσεις στρογγυλής τραπέζης και συμπόσια που διοργανώνονται σε στρατιωτικούς και πολιτικούς οργανισμούς της Άμυνας,
- στ) συμμετοχή σε στρατιωτικές επιχειρήσεις,
- ζ) συμμετοχή σε ανθρωπιστικές και ειρηνευτικές επιχειρήσεις,
- η) επισκέψεις πλοίων και στρατιωτικών αεροσκαφών,
- θ) ανταλλαγές στον τομέα των πολιτιστικών και αθλητικών δραστηριοτήτων,
- ι) υποστήριξη εμπορικών πρωτοβουλιών σχετικών με αμυντικά υλικά και υπηρεσίες που συνδέονται με αμυντικά θέματα,
- ια) οποιοδήποτε άλλοι στρατιωτικοί τομείς κοινού ενδιαφέροντος και για τα δύο Μέρη.



## Άρθρο 7 ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΑ ΖΗΤΗΜΑΤΑ

α) Κάθε Μέρος θα είναι υπεύθυνο για τα δικά του έξοδα σε σχέση με την εκτέλεση της παρούσας Συμφωνίας, περιλαμβανομένων:

(1) των εξόδων ταξιδιού, των μισθών, της ασφάλισης υγείας και ατυχημάτων, και κάθε άλλης αποζημίωσης που καταβάλλεται στο προσωπικό του σύμφωνα με τους δικούς του κανόνες,

(2) ιατρικών και οδοντιατρικών εξόδων, καθώς και των εξόδων που συνδέονται με τη μεταφορά ή την εκκένωση του προσωπικού, σε περίπτωση ασθένειας, ατυχήματος ή θανάτου.

β) Με την επιφύλαξη των όρων του σημείου "(2)" πιο πάνω, η Φιλοξενούσα Χώρα θα παρέχει περίθαλψη έκτακτης ανάγκης σε εγκαταστάσεις υγείας των Ενόπλων Δυνάμεων της σε όλο το προσωπικό του Αποστολέα που μπορεί να χρειαστεί υγειονομική περίθαλψη κατά τη διάρκεια της εκτέλεσης των δραστηριοτήτων διμερούς συνεργασίας στο πλαίσιο της παρούσας Συμφωνίας και, όπου είναι αναγκαίο, σε άλλες εγκαταστάσεις υγειονομικής περίθαλψης, με την προϋπόθεση ότι ο Αποστολέας θα αναλαμβάνει το κόστος περίθαλψης.

γ) Όλες οι δραστηριότητες που διεξάγονται στο πλαίσιο της παρούσας Συμφωνίας υπόκεινται στη διαθεσιμότητα των οικονομικών πόρων των Μερών.

## Άρθρο 8 ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΩΝ ΥΛΙΚΩΝ ΑΜΥΝΑΣ

### Κατηγορίες συστημάτων οπλισμού.

Σύμφωνα με τις αντίστοιχες εθνικές τους νομοθεσίες, καθώς και για τη ρύθμιση των δραστηριοτήτων που σχετίζονται με τον αμυντικό εξοπλισμό, τα Μέρη συμφωνούν σχετικά με μια πιθανή συνεργασία για τις ακόλουθες κατηγορίες των όπλων:

- α) πλοία και σχετικό εξοπλισμό στρατιωτικής χρήσης,
- β) στρατιωτικά αεροπλάνα και ελικόπτερα και σχετικό εξοπλισμό,
- γ) άρματα και οχήματα στρατιωτικής χρήσης,
- δ) αυτόματα πυροβόλα όπλα και σχετικά πυρομαχικά,
- ε) όπλα μικρού και μεγάλου διαμετρήματος και σχετικά πυρομαχικά,
- στ) βόμβες, νάρκες (με εξαίρεση της νάρκες κατά προσωπικού), ρουκέτες, πύραυλοι, τορπίλες και συναφή εξοπλισμό παρακολούθησης,
- ζ) μπαρούτι, εκρηκτικά και προωθητικά για στρατιωτική χρήση,
- η) ηλεκτρονικά συστήματα, ηλεκτρο-οπτικά και φωτογραφικά και συναφή εξοπλισμό στρατιωτικής χρήσης,
- θ) ειδικά υλικά θωράκισης για στρατιωτική χρήση,



- ι) ειδικά υλικά για στρατιωτική εκπαίδευση,
- ια) μηχανήματα και εξοπλισμός που έχουν σχεδιαστεί για την παραγωγή, τον έλεγχο και την παρακολούθηση των όπλων και των πυρομαχικών,
- ιβ) ειδικός εξοπλισμός για στρατιωτική χρήση.

Η αμοιβαία παροχή υλικών που παρουσιάζουν ενδιαφέρον για τις αντίστοιχες Ένοπλες Δυνάμεις θα γίνεται βάσει της παρούσας Συμφωνίας και μπορεί να εφαρμοστεί είτε μέσω άμεσων ενεργειών από Κράτος σε Κράτος ή από ιδιωτικές εταιρίες, εξουσιοδοτημένες από τις αντίστοιχες Κυβερνήσεις.

Οι αντίστοιχες Κυβερνήσεις αναλαμβάνουν να μην επανεξάγεται το υλικό που αποκτήθηκε σε τρίτα Μέρη χωρίς την προηγούμενη συγκατάθεση του Μέρους που παρείχε αρχικά το υλικό.

### **Άρθρο 9 ΜΕΘΟΔΟΙ**

Οι δραστηριότητες στον τομέα της αμυντικής βιομηχανίας και της πολιτικής για τις δημόσιες συμβάσεις, την έρευνα, την ανάπτυξη των όπλων και στρατιωτικού εξοπλισμού μπορεί να λαμβάνει τις ακόλουθες μορφές:

- α) επιστημονική έρευνα, έλεγχος και σχεδιασμός,
- β) ανταλλαγή εμπειριών στον τεχνικό τομέα,
- γ) από κοινού παραγωγή, εκσυγχρονισμός αμοιβαία απόδοση τεχνικών υπηρεσιών στους τομείς που αποφασίζονται από τα Μέρη,
- δ) υποστήριξη βιομηχανιών άμυνας και κυβερνητικών οργανισμών για τη δημιουργία συνεργασίας στον τομέα της παραγωγής στρατιωτικού εξοπλισμού.

Τα Μέρη θα δώσουν την αμοιβαία συνδρομή και συνεργασία για την ενθάρρυνση εφαρμογής, από βιομηχανίες και/ή οργανισμούς, της παρούσας Συμφωνίας, καθώς και των συμβάσεων που έχουν υπογραφεί, σύμφωνα με τις διατάξεις της.

### **Άρθρο 10 ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΗ ΙΔΙΟΚΤΗΣΙΑ**

Τα Μέρη αναλαμβάνουν την υποχρέωση να εφαρμόζουν τις απαιτούμενες διαδικασίες που να διασφαλίζουν την προστασία όλων των πνευματικών ιδιοκτησιών, συμπεριλαμβανομένων των διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας που προκύπτουν από ενέργειες που πραγματοποιούνται σύμφωνα με την παρούσα Συμφωνία, σύμφωνα με τις εθνικές νομοθεσίες των Μερών και τις Διεθνείς Συμφωνίες στον τομέα αυτό που υιοθετήθηκαν από τα Μέρη.

**Άρθρο 11**  
**ΑΣΦΑΛΕΙΑ ΤΩΝ ΔΙΑΒΑΘΜΙΣΜΕΝΩΝ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΩΝ**

α) "Διαβαθμισμένες πληροφορίες" σημαίνει κάθε πληροφορία, πράξη, δραστηριότητα, έγγραφο, υλικό ή πράγμα που έχει καταταχθεί από ένα από τα Μέρη σε διαβάθμιση ασφαλείας.

β) Όλες οι διαβαθμισμένες πληροφορίες, που ανταλλάσσονται ή παράγονται σε σχέση με την παρούσα Συμφωνία θα χρησιμοποιούνται, διαβιβάζονται, αποθηκεύονται και/ή τυγχάνουν χειρισμού σύμφωνα με τις ισχύουσες εθνικές νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις των Μερών.

γ) Οι διαβαθμισμένες πληροφορίες θα μεταβιβάζονται μόνο μέσω άμεσων καναλιών μεταξύ των κυβερνήσεων, που θα εγκρίνονται από την Εθνική Αρχή Ασφαλείας ή στην Αρχή που θα καθορίζεται από τα Μέρη.

δ) Η αντιστοιχία των κατατάξεων απορρήτου έχει ως εξής:

Για την Ιταλική Δημοκρατία	Αντιστοιχία (στα αγγλικά)	Για την Κυπριακή Δημοκρατία
SEGRETISSIMO	TOP SECRET	ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ
SEGRETO	SECRET	ΑΠΟΡΡΗΤΟ
RISERVATISSIMO	CONFIDENTIAL	ΕΜΠΙΣΤΕΥΤΙΚΟ
RISERVATO	RESTRICTED	ΠΕΡΙΟΡΙΣΜΕΝΗΣ ΧΡΗΣΗΣ

ε) Πρόσβαση στις διαβαθμισμένες πληροφορίες, που ανταλλάσσονται δυνάμει της παρούσας Συμφωνίας, επιτρέπεται στο προσωπικό των Μερών που είναι ανάγκη να τις γνωρίζει και έχει στην κατοχή του μια κατάλληλη διαπίστευση ασφαλείας, σύμφωνα με τις εθνικές νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις.

στ) Τα Μέρη θα εξασφαλίζουν ότι όλες οι διαβαθμισμένες πληροφορίες που ανταλλάσσονται θα χρησιμοποιηθούν αποκλειστικά για τους επιδιωκόμενους σκοπούς εντός των στόχων και του πεδίου εφαρμογής της παρούσας Συμφωνίας.

ζ) Η μεταφορά των διαβαθμισμένων πληροφοριών, που αποκτώνται ως αποτέλεσμα της συνεργασίας στον τομέα των υλικών για την Άμυνα που προβλέπεται στην παρούσα συμφωνία, σε Τρίτα Μέρη ή Διεθνείς Οργανισμούς υπόκειται στην προηγούμενη έγγραφη έγκριση της Αρχής Ασφαλείας του Μέρους που τις παρήγαγε.

η) Με την επιφύλαξη της άμεσης εφαρμογής των διατάξεων του παρόντος άρθρου, πρόσθετα θέματα ασφαλείας σχετικά με διαβαθμισμένες πληροφορίες που δεν περιέχονται σε αυτή τη Συμφωνία θα ρυθμίζονται με μια ειδική γενική συμφωνία για την ασφάλεια που θα υπογράφεται από τις αντίστοιχες Εθνικές Αρχές Ασφαλείας ή από καθορισμένες αρμόδιες αρχές Ασφαλείας των Μερών.



**Άρθρο 12**  
**ΕΠΙΛΥΣΗ ΤΩΝ ΔΙΑΦΟΡΩΝ**

Τυχόν διαφορές που αφορούν την ερμηνεία ή την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας θα διευθετούνται αποκλειστικά με διαβουλεύσεις και διαπραγματεύσεις μεταξύ των Μερών μέσω των διπλωματικών καναλιών, χωρίς οποιαδήποτε παρέμβαση τρίτου μέρους.

**Άρθρο 13**  
**ΕΝΑΡΞΗ ΙΣΧΥΟΣ**

Η παρούσα Συμφωνία τίθεται σε ισχύ από την ημερομηνία παραλαβής της δεύτερης από τις δύο γραπτές κοινοποιήσεις με τις οποίες τα Μέρη πληροφορούν αμοιβαία, διά της διπλωματικής οδού, την ολοκλήρωση των αντίστοιχων εσωτερικών διαδικασιών τους για την έναρξη ισχύος της παρούσας Συμφωνίας.

**Άρθρο 14**  
**ΠΡΟΣΘΕΤΑ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΑ, ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΣΕΙΣ, ΑΝΑΘΕΩΡΗΣΕΙΣ ΚΑΙ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΑ**

α) Με τη σύμφωνη γνώμη και των δύο Μερών και σύμφωνα με την παρούσα συμφωνία, είναι δυνατή η σύναψη πρόσθετων πρωτοκόλλων σε συγκεκριμένους τομείς συνεργασίας σε θέματα άμυνας με τη συμμετοχή στρατιωτικών και πολιτικών.

β) Τα πρόσθετα πρωτόκολλα που θα αποτελούν αντικείμενο διαπραγμάτευσης μεταξύ των Μερών θα πρέπει να συνταχθούν σύμφωνα με τις εθνικές διαδικασίες και θα περιορίζονται στους σκοπούς της παρούσας Συμφωνίας, και δεν θα παρεμβαίνουν με τις αντίστοιχες εθνικές νομοθεσίες.

γ) Τα προγράμματα εφαρμογής που θα επιτρέψουν την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας ή των Πρόσθετων Πρωτοκόλλων της θα πρέπει να αναπτυχθούν και να εκτελεστούν από εξουσιοδοτημένο προσωπικό του Υπουργείου Άμυνας της Κυπριακής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Άμυνας της Ιταλικής Δημοκρατίας, με βάση το αμοιβαίο συμφέρον, σε στενή συνεργασία με το Υπουργείο Εξωτερικών των δύο Μερών, ανάλογα με την περίπτωση.

δ) Η παρούσα Συμφωνία μπορεί να τροποποιηθεί ή να αναθεωρηθεί ανά πάσα στιγμή με αμοιβαία συναίνεση μέσω Ανταλλαγής Διακοινώσεων μεταξύ των Συμβαλλομένων Μερών, δια της διπλωματικής οδού.

ε) Τα Πρόσθετα Πρωτόκολλα, τροποποιήσεις και αναθεωρήσεις θα τεθούν σε ισχύ όπως ορίζεται στο Άρθρο 13 (ΕΝΑΡΞΗ ΙΣΧΥΟΣ).

**Άρθρο 15**  
**ΔΙΑΡΚΕΙΑ ΙΣΧΥΟΣ ΚΑΙ ΛΗΞΗ**

α) Η παρούσα Συμφωνία παραμένει σε ισχύ έως ότου ένα από τα Μέρη αποφασίσει, ανά πάσα στιγμή, να την τερματίσει.

β) Η λήξη της παρούσας Συμφωνίας από ένα από τα Μέρη πρέπει να κοινοποιείται στο άλλο Μέρος γραπτώς μέσω της διπλωματικής οδού, και τίθεται σε ισχύ ενενήντα (90) ημέρες μετά την παραλαβή της από το άλλο Μέρος.

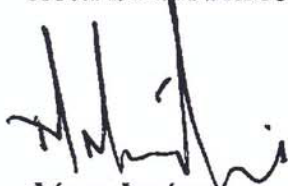
γ) Η λήξη της παρούσας Συμφωνίας δεν επηρεάζει τα προγράμματα και τις εν εξελίξει δραστηριότητες στο πλαίσιο της παρούσας Συμφωνίας, εκτός εάν συμφωνηθεί διαφορετικά μεταξύ των Μερών.

ΕΙΣ ΠΙΣΤΩΣΕΙ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ οι ακολούθως υπογεγραμμένοι, δεόντως εξουσιοδοτημένοι από τις αντίστοιχες Κυβερνήσεις τους, υπέγραψαν την παρούσα Συμφωνία.

Έγινε στη Ρώμη στις 18 Σεπτεμβρίου 2013 σε δύο αντίτυπα, το κάθε ένα στην ελληνική, ιταλική και αγγλική γλώσσα,

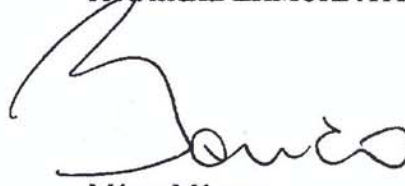
Σε περίπτωση απόκλισης ως προς την ερμηνεία, το αγγλικό κείμενο θα υπερισχύει.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ  
ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ



Φώτης Φωτίου  
Υπουργός Άμυνας

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ  
ΙΤΑΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ



Μάριο Μάουρο  
Υπουργός Άμυνας



10609

Μέρος ΙΙΙ

(Ιταλική γλώσσα)

**ACCORDO**

**TRA**

**IL GOVERNO DELLA  
REPUBBLICA DI CIPRO**

**E**

**IL GOVERNO DELLA  
REPUBBLICA ITALIANA**

**SULLA COOPERAZIONE NEL SETTORE  
DELLA DIFESA**

**INDICE**

	<b>PREAMBOLO</b>
<b>1</b>	<b>SCOPO E PRINCIPI</b>
<b>2</b>	<b>CAMPO DI APPLICAZIONE</b>
<b>3</b>	<b>DEFINIZIONI</b>
<b>4</b>	<b>COOPERAZIONE GENERALE</b>
<b>5</b>	<b>SETTORI DI COOPERAZIONE</b>
<b>6</b>	<b>MODALITA'</b>
<b>7</b>	<b>ASPETTI FINANZIARI</b>
<b>8</b>	<b>COOPERAZIONE NEL SETTORE DEI MATERIALI DELLA DIFESA</b>
<b>9</b>	<b>MODALITA'</b>
<b>10</b>	<b>PROPRIETA' INTELLETTUALE</b>
<b>11</b>	<b>SICUREZZA DELLE INFORMAZIONI CLASSIFICATE</b>
<b>12</b>	<b>COMPOSIZIONE DELLE CONTROVERSIE</b>
<b>13</b>	<b>ENTRATA IN VIGORE</b>
<b>14</b>	<b>PROTOCOLLI AGGIUNTIVI, EMENDAMENTI, REVISIONI E PROGRAMMI</b>
<b>15</b>	<b>DURATA E TERMINE</b>

**ACCORDO TRA IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA DI CIPRO ED IL GOVERNO DELLA  
REPUBBLICA ITALIANA SULLA COOPERAZIONE NEL SETTORE DELLA DIFESA**

**PREAMBOLO**

Il Governo della Repubblica di Cipro e il Governo della Repubblica Italiana (in seguito denominati "le Parti"):

- confermando la loro fedeltà alla Carta delle Nazioni Unite;
- desiderando valorizzare la cooperazione tra i rispettivi Ministeri della Difesa, nell'ambito della *Common Security and Defence Policy (CSDP)*;
- accomunati dalla condivisa percezione che la cooperazione reciproca nel settore della Difesa rafforzerà le relazioni tra le Parti;

**hanno convenuto quanto segue:**

**Articolo 1  
SCOPO E PRINCIPI**

La cooperazione tra le Parti sarà attuata in conformità ai rispettivi ordinamenti giuridici, alla legislazione europea ed agli impegni internazionali assunti, al fine di incoraggiare, facilitare e sviluppare la cooperazione nel campo della difesa.

Le Parti concordano che la cooperazione, così come finora descritta, sarà regolata dai principi di uguaglianza, reciprocità ed interesse reciproco.

**Articolo 2  
CAMPO DI APPLICAZIONE**

Il presente Accordo non si applicherà ai diritti ed agli obblighi delle Parti derivanti da trattati internazionali conclusi con altri Stati.

**Articolo 3  
DEFINIZIONI**

"Parte Inviante" è la Parte che invia personale, forniture di materiali ed equipaggiamenti nel territorio della Parte Ospitante.

"Parte Ospitante" è la Parte che riceve sul suo territorio personale, materiali ed equipaggiamenti della Parte Inviante.

"Personale" è il personale civile e/o militare appartenente agli organismi e/o unità strutturali delle Parti.

**Articolo 4  
COOPERAZIONE GENERALE**

- a. In base al presente Accordo, le Parti possono elaborare piani di cooperazione bilaterale, annuali e a lungo termine, nel settore militare, che definiranno le probabili linee di sviluppo di detta cooperazione e che dovranno includere i nominativi, i luoghi e le date delle attività di cooperazione, il numero di partecipanti e le modalità di attuazione delle attività.
- b. Il piano annuale di cooperazione sarà firmato per approvazione da funzionari autorizzati delle Parti, previo reciproco accordo sul contenuto di detto piano.
- c. Le attività concrete di cooperazione nel campo della difesa saranno poste in essere dal Ministero della Difesa della Repubblica di Cipro e dal Ministero della Difesa della Repubblica Italiana.

- d. Eventuali consultazioni dei rappresentanti delle Parti si terranno alternativamente a Cipro ed in Italia allo scopo di elaborare ed approvare, ove opportuno e previo consenso bilaterale, eventuali accordi specifici ad integrazione e completamento del presente Accordo, nonché eventuali programmi di cooperazione tra le Forze Armate Ciptote e le Forze Armate Italiane.

#### Articolo 5

#### SETTORI DI COOPERAZIONE

La cooperazione tra le Parti si potrà svolgere, senza che ciò costituisca un limite, nei seguenti settori:

- a. sicurezza e politica della difesa;
- b. ricerca e sviluppo, supporto logistico ed acquisizione di prodotti e servizi della difesa;
- c. operazioni di supporto alla pace (PSO) ed operazioni umanitarie;
- d. organizzazione delle Forze Armate, struttura ed equipaggiamento delle unità militari, gestione del personale;
- e. organizzazione e gestione delle Forze Armate;
- f. problematiche ambientali e inquinamento da attività militari;
- g. formazione e addestramento in campo militare;
- h. sanità militare;
- i. storia militare;
- j. sport militare;
- k. altri settori militari che possano presentare un interesse comune per entrambe le Parti.

#### Articolo 6

#### MODALITA'

La cooperazione tra le Parti in materia di difesa potrà assumere le seguenti modalità:

- a. visite reciproche di delegazioni agli organi militari e civili;
- b. scambi di esperienze tra esperti delle due Parti;
- c. incontri tra enti della Difesa;
- d. scambio di relatori e di personale addetto alla formazione, nonché di studenti provenienti da istituti militari;
- e. partecipazione a corsi di addestramento teorici e pratici, periodi di orientamento, seminari, conferenze, tavole rotonde e simposi organizzati presso organi civili e militari della Difesa;
- f. partecipazione ad esercitazioni militari;
- g. partecipazione in operazioni umanitarie e di *peacekeeping*;
- h. visite di navi ed aeromobili militari;
- i. scambi nel campo delle attività culturali e sportive;
- j. supporto alle iniziative commerciali inerenti materiali e servizi della Difesa associate a questioni attinenti alla Difesa;
- k. altri settori militari di interesse comune per entrambe le Parti.



**Articolo 7**  
**ASPETTI FINANZIARI**

- a. Ciascuna Parte sosterra, in relazione all'esecuzione del presente Accordo, le spese di sua competenza, *ivi* incluse:
1. spese di viaggio, retribuzioni, assicurazione malattia e infortuni, ed ogni altra indennita dovuta al proprio personale in conformità con le proprie norme;
  2. spese mediche ed odontoiatriche, nonché spese connesse con il trasferimento o l'evacuazione di proprio personale in caso di malattia, infortunio o decesso.
- b. Ferme restando le disposizioni al punto "b" di cui sopra, la Parte Ospitante fornira cure d'urgenza presso strutture sanitarie delle proprie Forze Armate a tutto il personale della Parte Inviante che possa necessitare di assistenza sanitaria durante l'esecuzione delle attività di cooperazione bilaterale previste dal presente Accordo e, ove necessario, presso altre strutture sanitarie, a condizione che la Parte Inviante ne sostenga le spese.
- c. Tutte le attività condotte ai sensi del presente Accordo sono subordinate alle disponibilità finanziarie delle Parti.

**Articolo 8**  
**COOPERAZIONE NEL SETTORE DEI MATERIALI DELLA DIFESA**

**Categorie dei sistemi d'arma.**

In conformità alle rispettive normative nazionali, ed al fine di regolare le attività relative agli equipaggiamenti di difesa, le Parti concordano una possibile cooperazione per le seguenti categorie di armamenti:

- a. navi e relativi equipaggiamenti per uso militare;
- b. aerei ed elicotteri militari e relativi equipaggiamenti;
- c. carri e veicoli per usi militari;
- d. armi da fuoco automatiche e relativo munizionamento;
- e. armi di calibro medio e alto e relativo munizionamento;
- f. bombe, mine (ad esclusione delle mine anti-uomo), razzi, missili, siluri e relativo equipaggiamento di monitoraggio;
- g. polvere da sparo, esplosivi e propellenti per usi militari;
- h. sistemi elettronici, elettro-ottici e fotografici e relativi equipaggiamenti per usi militari;
- i. materiali corazzati speciali per uso militare;
- j. materiali speciali per l'addestramento militare;
- k. macchine ed equipaggiamenti progettati per la produzione, il collaudo ed il monitoraggio di armi e munizionamento;
- l. equipaggiamenti speciali per usi militari.

L'approvvigionamento reciproco di materiali di interesse per le rispettive Forze Armate avverrà ai sensi del presente Accordo e potrà essere attuato o tramite operazioni dirette da Stato a Stato o tramite imprese private autorizzate dai rispettivi Governi.

I rispettivi Governi si impegnano a non riesportare il materiale acquisito verso Terze Parti senza il preventivo consenso della Parte che ha inizialmente fornito il materiale.

**Articolo 9**  
**MODALITA'**

Le attività nel settore dell'industria della difesa e della politica degli approvvigionamenti, della ricerca, dello sviluppo di armamenti e apparecchiature militari avverranno secondo le seguenti modalità:

- a. ricerca scientifica, collaudo e progettazione;
- b. scambio di esperienze nel settore tecnico;
- c. produzione comune, modernizzazione e prestazione reciproca di servizi tecnici in settori definiti dalle Parti;
- d. supporto alle Industrie della difesa ed organismi governativi, teso a stabilire la cooperazione nel campo della produzione di materiali militari.

Le Parti si presteranno reciproca assistenza e collaborazione per incoraggiare l'esecuzione, da parte delle Industrie e/o delle organizzazioni, del presente Accordo e dei contratti firmati ai sensi delle relative disposizioni.

**Articolo 10**  
**PROPRIETA' INTELLETTUALE**

Le Parti si impegnano ad attuare le procedure necessarie per garantire la protezione di tutte le attività intellettuali, inclusi i brevetti derivanti da iniziative condotte in conformità con il presente Accordo, ai sensi delle leggi nazionali delle Parti e degli Accordi Internazionali in materia firmati dalle Parti.

**Articolo 11**  
**SICUREZZA DELLE INFORMAZIONI CLASSIFICATE**

- a. Per "informazione classificata" si intende ogni informazione, atto, attività, documento, materiale o cosa cui sia stata apposta, da una delle Parti, una classifica di segretezza.
- b. Tutte le informazioni classificate, scambiate o generate nell'ambito del presente Accordo sono utilizzate, trasmesse, conservate e/o trattate in conformità con le leggi ed i regolamenti nazionali applicabili delle Parti.
- c. Le Informazioni Classificate saranno trasferite soltanto attraverso canali diretti tra governi approvati dall'Autorità Nazionale per la Sicurezza o da un'Autorità designata dalle Parti.
- d. La corrispondenza delle classifiche di segretezza e la seguente:

Per la Repubblica Italiana	Corrispondenza (in inglese)	Per la Repubblica di Cipro
SEGRETISSIMO	TOP SECRET	ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ
SEGRETO	SECRET	ΑΠΟΡΡΗΤΟ
RISERVATISSIMO	CONFIDENTIAL	ΕΜΠΙΣΤΕΥΤΙΚΟ
RISERVATO	RESTRICTED	ΠΕΡΙΟΡΙΣΜΕΝΗΣ ΧΡΗΣΗΣ

- e. L'accesso alle informazioni classificate, scambiate in virtù del presente Accordo, è consentito al personale delle Parti che abbia necessità di conoscerle e sia in possesso di una adeguata abilitazione di sicurezza in conformità alle disposizioni legislative e regolamentari nazionali.



- f. La Parti garantiranno che tutte le informazioni classificate scambiate saranno utilizzate unicamente per gli scopi ai quali sono state destinate nell'ambito e dalle finalità del presente Accordo.
- g. Il trasferimento di informazioni classificate, acquisite nel contesto della cooperazione nel campo dei materiali per la Difesa prevista dal presente Accordo, a Terze Parti/Organizzazioni Internazionali e soggetto alla preventiva approvazione scritta dell' Autorità per la Sicurezza della Parte che le ha prodotte;
- h. Ferma restando l'immediata vigenza delle clausole contenute nel presente articolo, ulteriori aspetti di sicurezza concernenti le informazioni classificate, non contenuti nel presente Accordo, saranno regolati da uno specifico accordo generale sulla sicurezza che verrà stipulato dalle rispettive Autorità Nazionali per la Sicurezza o da Autorità Designate per la Sicurezza delle Parti.

#### **Articolo 12 COMPOSIZIONE DELLE CONTROVERSIE**

Eventuali controversie relative all'interpretazione o all'applicazione del presente Accordo saranno composte esclusivamente mediante consultazioni e negoziati tra le Parti attraverso i canali diplomatici senza alcuna interferenza di Terze Parti.

#### **Articolo 13 ENTRATA IN VIGORE**

Il presente Accordo entrerà in vigore alla data di ricezione dell'ultima delle due notifiche scritte mediante le quali le Parti si informano reciprocamente, attraverso i canali diplomatici, dell'espletamento delle rispettive procedure interne per l'entrata in vigore del presente Accordo.

#### **Articolo 14 PROTOCOLLI AGGIUNTIVI, EMENDAMENTI, REVISIONI E PROGRAMMI**

- a. Con il consenso di entrambe le Parti e ai sensi del presente Accordo, è possibile stipulare Protocolli aggiuntivi in ambiti specifici di cooperazione in materia di difesa che coinvolgono organi militari e civili.
- b. I Protocolli aggiuntivi che saranno negoziati tra entrambe le Parti saranno redatti in conformità con le procedure nazionali e saranno limitati agli scopi del presente Accordo e non interferiranno con le leggi dei rispettivi Paesi di appartenenza.
- c. I programmi di attuazione che consentiranno di attuare il presente Accordo o i relativi Protocolli Aggiuntivi saranno messi a punto, sviluppati ed eseguiti dal personale autorizzato dal Ministero della Difesa della Repubblica di Cipro e dal Ministero della Difesa della Repubblica Italiana, in base ai reciproci interessi, in stretto coordinamento con il Ministero degli Affari Esteri dei due Paesi, ove applicabile.
- d. Il presente Accordo può essere emendato o rivisto in qualsiasi momento con il reciproco consenso delle Parti tramite Scambio di Note tra le Parti, attraverso i canali diplomatici.
- e. I Protocolli Aggiuntivi, gli emendamenti e le revisioni entreranno in vigore in base a quanto specificato all'Art. 13 (ENTRATA IN VIGORE).

**Articolo 15**  
**DURATA E TERMINE**

- a. Il presente Accordo resterà in vigore fino a quando una delle Parti non decida, in qualsiasi momento, di porvi termine.
- b. La risoluzione dell'Accordo richiesta da una delle Parti sarà notificata all'altra Parte per iscritto ed attraverso i canali diplomatici, ed entrerà in vigore novanta (90) giorni dopo che l'altra Parte ne abbia ricevuto notifica.
- c. La denuncia del presente Accordo non influisce sui programmi e sulle attività in corso previste dal presente Accordo, se non diversamente concordato tra le Parti.

IN FEDE di che i sottoscritti, debitamente autorizzati dai rispettivi Governi, hanno firmato il presente Accordo.

Fatto a Roma il 18 Settembre 2013 in due copie, ciascuna in lingua greca, italiana, ed inglese, tutti i testi facenti ugualmente fede.

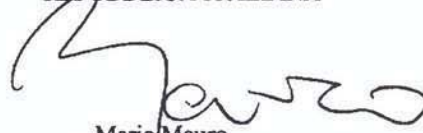
In caso di interpretazioni divergenti, fara fede il testo inglese.

PER IL GOVERNO DELLA  
REPUBBLICA DI CIPRO



Photis Phótiou  
Ministro della Difesa

PER IL GOVERNO DELLA  
REPUBBLICA ITALIANA



Mario Mauro  
Ministro della Difesa